

ワールドマスタースゲームズ 2021 関西 大会参加規約等翻訳業務 仕様書

1 業務名

ワールドマスタースゲームズ 2021 関西 大会参加規約等翻訳業務

2 業務の内容

ワールドマスタースゲームズ 2021 関西大会（以下、「本大会」という。）にかかる大会参加規約、同意文、キャンセルポリシー、エントリーシステム利用規約、個人情報の取扱い及びCookie ポリシーを、英語、中国語（簡体字）、中国語（繁体字）及び韓国語の各言語に翻訳する。

3 対象文書

- (1) 大会参加規約
- (2) 同意文
- (3) キャンセルポリシー
- (4) エントリーシステム利用規約
- (5) 個人情報の取扱い
- (6) Cookie ポリシー

4 翻訳言語

英語(イギリス英語)、中国語・簡体字(北京語)、中国語・繁体字(台湾語)、韓国語

5 契約期間

契約締結日から令和元年 11 月 30 日（土）まで

ただし、成果品の納品については、令和元年 10 月 31 日（木）までとする。

6 翻訳の仕様及び体制

- (1) 対象文書（日本語原稿）を 4 で示す各言語に翻訳する。なお公益財団法人ワールドマスタースゲームズ 2021 関西組織委員会（以下、「組織委員会」という。）にて英語翻訳のたたき台を作成し、日本語原稿と併せて提供する予定。
- (2) 成果品の納品後、対象文書に修正等が発生した場合は、その都度翻訳を行うこと。
- (3) 翻訳にあたっては、組織委員会が定める納品期限を順守し、正確で分かりやすく、論理的で高度な品質を確保すること。翻訳に際しコメントがある場合は、日本語で付記すること。
- (4) 翻訳の統一性を確保するため、定訳がある場合は定訳により翻訳を行うこと。また、合理的な理由により別の訳語を用いる場合は、日本語で付記すること。
- (5) 納品された成果品を組織委員会が確認し、質問または疑義があると認めた場合、組織委員会の求めに応じて速やかに回答または修正等の対応を行い、組織委員会が定める期限までに再納品すること。

- (6) 翻訳についてはネイティブチェックを行い、4で示す各言語を母国語とする者が違和感を覚えない表現で翻訳すること。なお、ネイティブが翻訳を行った場合には、別の翻訳担当者によるクロスチェックを行うこと。

7 成果品納品仕様

- (1) 納品形式：電子メール及びCD-R等を正副2組
- (2) データ形式：Wordとする。

8 その他

本仕様書に示されていない事項については、双方協議の上取り決めるものとする。